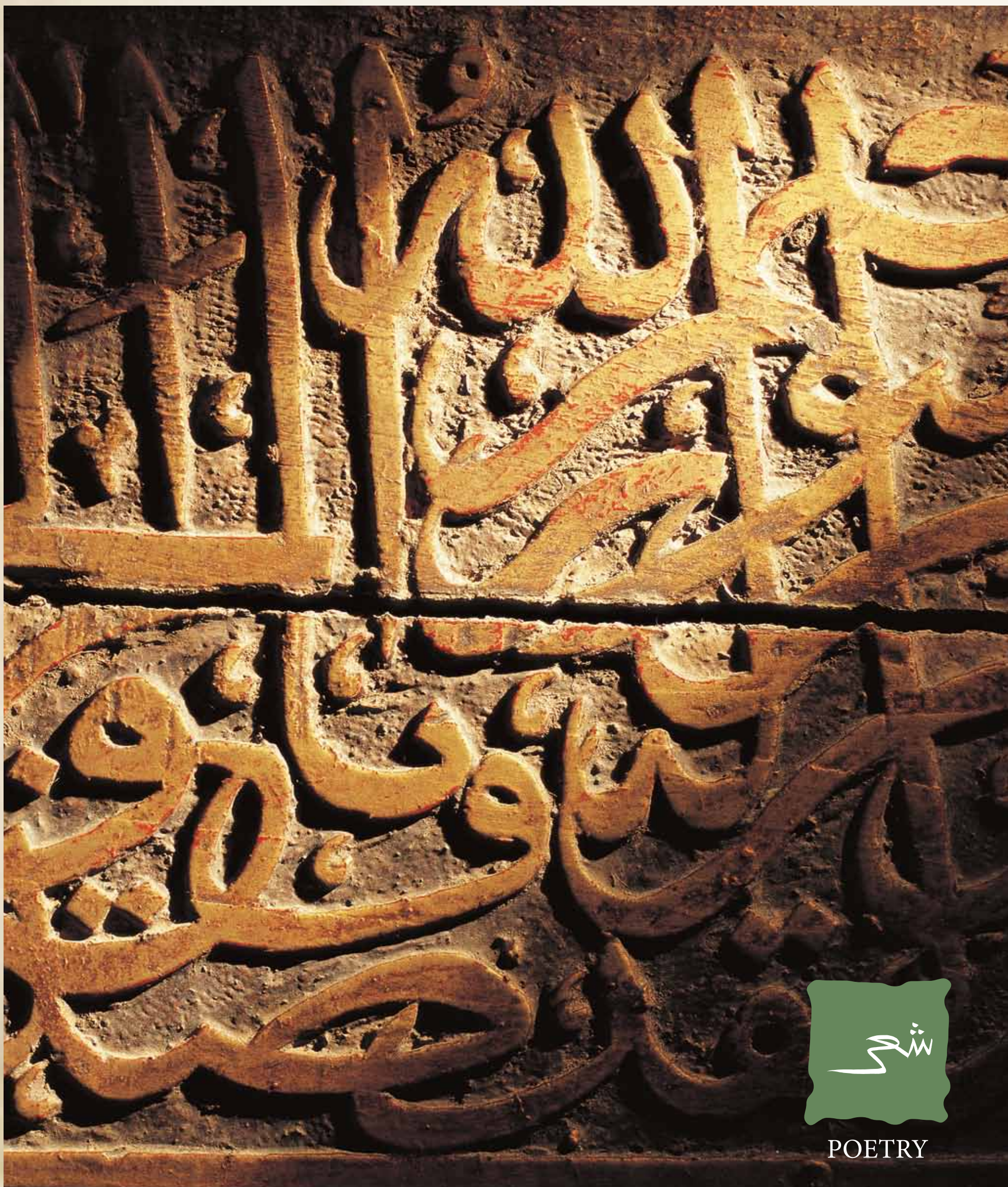




أخبار
NEWS

2012

المنامة عاصمة الثقافة العربية
MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE



POETRY

"الشعر هو اللغة التي يستكشف فيها الإنسان دهشته." - كريستوفر فراي

"Poetry is the language in which man explores his amazement." - CHRISTOPHER FREY

المنامة عاصمة الثقافة العربية



The GCC Poetry Forum hosted by the Capital of Arab Culture reflects on the impact of poetry in the Arab World

There can be no doubt of the impact of poetry within the Arab World both as a cultural facet and as a dimension of Arab culture in and of itself. The Ministry of Culture accordingly, and in line with the programme of the Capital of Arab Culture, is encouraging young talents to come forward in a new learning opportunity for regional poetry between 11th and 13th June in the GCC Poetry Forum.

The Forum seeks to reinforce classical Arabic forms and language in modern literary expression and national identity in addition to collaboration efforts between the countries of the GCC. Contemporary poets will exchange ideas and learn about the various issues faced by writers in the different parts of the region. While the main focus will be on the work and conditions of poets from the GCC, poetry of the Arab World will be examined and each GCC country will partake through two representative poets in an overall attempt to enhance Arab cultural involvement.

إدراكاً لأثر الشعر في وجدان الوطن العربي .. تستضيف المنامة ملتقى الشعر لدول مجلس التعاون

يحتل الشعر مكانة تاريخية أدبية لا يُستهان بها عند العرب، زاوله الكُتّاب على مر العصور للتعبير عن المفاهيم المجتمعية والفكرية واستعراض القيم الأخلاقية والجمالية في الثقافة العربية. وفي هذا المسار، تقيم دول أعضاء مجلس التعاون الخليجي ملتقى دورياً للشعر في إدراك للمكانة الشعرية، وللارتقاء بالإرث الشعري العربي والتأكيد على الدور الإبداعي الذي اتسم في العديد من الشخصيات العربية من أبناء دول المنطقة وإبراز الإسهامات المختلفة في هذا الجانب لتطوير هذا الفن العظيم.

يهدف المهرجان إلى تعزيز الروابط الثقافية بين الدول، والتأكيد على أهمية اللغة العربية الفصحى من خلال تعزيز التوجه للتعبير بها، بالإضافة إلى تعميق وترسيخ المعاني الشعرية ودورها في الثقافة الوطنية والقومية والاجتماعية. كما تهدف إلى إفراز الأصوات الشعرية الجديدة في تلك الدول وخلق جو تنافسي لتثمر إنجازات أخرى، والتعرف على أهم الظواهر والقضايا المحركة للشعر المعاصر. يقام المهرجان في الفترة ما بين ١١ - ١٣ يونيو، إذ يشارك في هذا الملتقى شعراء معاصرون في الشعر العربي الفصحى من دول مختلفة، حيث تشارك كل دولة بشاعرين لتقديم أبرز الأعمال الشعرية والدراسات المختلفة التي تثري هذا الجانب. كما يتناول الملتقى قضايا وهموم الشعر العربي المعاصر في مجلس دول التعاون بصفة خاصة وفي الوطن العربي على وجه أعم، لإعلاء الوجه الثقافي للدول العربية.

MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE



The Poetry Festival liven the Capital of Arab Culture

The musical sounds of Arabic poetry are celebrated during the month of poetry's varied activities, bringing the Capital of Arab Culture alive for all participants. Organised by the Ministry of Culture, Bahrain's Literary Society will play an active role in presenting traditional poetry forms in the shape of the musical 'mawwal' for local and regional audiences. Guests will be encouraged to reflect on the old poetic forms, which intermingled the written word with rhythm and musical patterns, and engage their senses in the Arabic tradition of the 'mawwal' in reflecting sensations and life.

مهرجان المّوال والزجل في منامة الثقافة.. يترك لبديهة الشعراء أن ترتجل وتغني في لوحات كلامية وحسيّة

ضمن فعاليات "المنامة عاصمة الثقافة العربية" يترنّم الشعراء والأدباء بأبيات القصيدة ويرتلون أغنية الشعر في "مهرجان الموال والزجل" الذي تنظمه وزارة الثقافة بالتعاون مع أسرة الأدباء والكتاب البحرينية في شهر "الشعر" نهاية يونيو. يحاكي هذا المهرجان المغنى والموروث السماعي، حيث ينقل الشعر والقصيدة إلى موروث المّوال، الذي تركّز في ذاكرة الأغنية الهادئة والشعر المغنّى، ويقدم من خلال هذه المواويل الشعراء قصائدهم كحدث صوتي جميل، يتحرّك فيه الشعر باتجاه العموم وتنتهي فيه القصيدة إلى حالات متكاملة حسّية يتوازى فيه السماعي مع النص المكتوب.

منتخبات من الشعر الإسباني المعاصر الكتاب المترجم لشهر الشعر

وفي محاولة لتوطيد العلاقات الثقافية بين البحرين وإسبانيا وفتح الآفاق الثقافية على وجه الدول الغربية، تُصدر وزارة الثقافة كتابها السادس المترجم لشهر الشعر من أشهر عاصمة الثقافة العربية الذي يحتوي على منتخبات من الشعر الإسباني المعاصر، يقوم على ترجمته الأستاذ المهدي أخريف، مهياً مخزوناً من الشعر الإسباني لأهم الكُتاب الذين ظهروا في إسبانيا على مدى فتراتٍ زمنية مختلفة تعكس المفاهيم الفكرية التي سادت في تلك الفترات وأبعاد المنظور الحياتي لكل شاعرٍ في حقبته ومدى تأثيره على المجتمع الإسباني. حيث تعد إسبانيا إحدى الدول التي تميزت بوجود نخبة ليست قليلة من الشعراء المعاصرين أصحاب المؤلفات الشهيرة في الشعر الحديث، إذ أن لهم تجربة شعرية عميقة على المستوى العالمي يشهد لها الشعراء من مختلف أنحاء العالم.

Selections from Contemporary Spanish Poetry June's Translated Work

The Ministry of Culture launches its sixth translation for the year-long programme of Manama, the Capital of Arab Culture 2012 as part of a bid to maintain international cultural dialogue. In an attempt to open and reinforce engagement with Europe and the West, the focus of this literary exploration is contemporary Spanish poetry. Spanish culture and thought will be evoked to Arabic-reading audiences through the translation undertaken by Mahdi Akhreef. Contemporary Spanish literature is recognised throughout the world for its depth and important contribution to world literature.



Beautiful Bahrain in Prose and Poetry Bahrainis and Residents come together for Bahrain

A poetry night will be held for Bahraini and resident poets alike to recite and reflect on local poetry and the changing scenes in Bahrain today. Organised by David Hollywood, the gathering will review the recent developments and writings of local and favourite writers.

البحرين الجميلة في تجربة الشعر والسرد .. تجارب شعرية لبحرينيين وأجانب في حب البحرين

في سياق الشعر والوطن، حيث كلاهما وجه الآخر أو جسده، تقيم منامة الثقافة والشعر كتاب أمسية شعرية ينظمها الشاعر ديفيد هوليوود يجمع فيها بين شعراء بحرينيين وأجانب يستدرجون خلالها جانباً من نتاجاتهم عبر مجموعة من الحكايا والأشعار، ويسرد بأدبية عالية وحبكة متقنة الوجه البحريني الجميل، ويستردون أجمل ما قيل في مجموعة مختارة ومنتقاة كتبوا عن البحرين لفتات مختلفة، وملامح دقيقة تجاور العاطفة والخيال.

"عين الشاعر في بحث مجنون، تتحرك في لمحة سريعة وخاطفة
من الجنة إلى الأرض، ومن الأرض إلى الجنة.. وكما في خيال الأجسام،
فإن الأشكال غير المعروفة، يحولها قلم الشاعر إلى أشكال، ويهب
اللا شيء والهلام سكناً واسماً." - الشاعر الإنجليزي وليم شكسبير

"The poet's eye, in a frenzy rolling, Doth glance from heaven to earth, from earth to heaven;
And as imagination bodies forth. The forms of things unknown, the poet's pen. Turns them into
shapes, and gives to airy nothing a local habitation and a name" - WILLIAM SHAKESPEARE

شع
POETRY

المنامة عاصمة الثقافة العربية

صيف البحرين ... يطوف المنامة ويحتفي بالطفولة والسعادة والفرح

في دورته الرابعة، ينطلق مهرجان "صيف البحرين" بكامل تفاصيله، حيث يوجد من الفرحة فكرة مطلقة تليق بالمنامة عاصمة الثقافة العربية التي تكمل نصف عام في يونيو ٢٠١٢م. حيث يمتد في الفترة من ١٤ يونيو وحتى النصف الأول من شهر يوليو المقبل تحت شعار (المنامة.. مدينة الفرحة)، وذلك في مركز البحرين الدولي للمعارض بالعاصمة.

ورغم اعتياد صيف البحرين على انتقاء قرية مخبوءة من مناطق البحرين ضمن مشروع "أحب وطني.. أحب قريتي" الذي أطلقته وزارة الثقافة ونفذته مع خيمة نخول، إلا أنه يختار هذه المرة المدينة العاصمة "المنامة" ليحيط نخول رحاله في مركز المعارض بالمنامة مع أنشطة يتفاعل معها الصغار وعائلاتهم على حد سواء.

وبالتوازي مع ظل نخول، فالتنوع موجود لتلبية جميع الأذواق ما بين الأداء الحركي والموسيقى، حيث يفتح عرض "صوت الموسيقى" باب الغناء والعزف ليقدم عرضاً مسرحياً وغنائياً موسيقياً من نسج فن برودواي الشهير الذي طوّر خلال قرن في أدائه المسرحي، الفني والفيلمي، ليوظف كل هذه المتداخلات والمكونات في عرض شيق وحيوي. ومن مواهب العالم، تجيء أميركا بعرض ضوئي راقص لفرقة "iLuminate" التي تؤدي في الظلام عروضها، ويتأمل الجمهور أداؤها من خلال أسلاك ضوئية تلف الفنانين المؤدين للعرض، حيث يمكن للعبة الضوء والظل أن تتحول إلى مسرح فني مغاير. فيما تقدم الموهبة البحرينية الصغيرة "حلا ترك" حفلاً غنائياً يلتف الصغار فيه حول هذه الطفلة التي تغني بكامل براءتها وشقاوتها المحببة.

ولأن الضحك لا يشيخ أبداً، فإن رؤية فرقة سالفا الثلجية "Salva's Snow show" تستحضر أدواتها ومهرجيتها في عرض مضحك وغريب في آن، جاب سابقاً أكثر من ٨٠ مدينة حول العالم. وفي اختراعات ثلجية، يتحول هذا الصيف للعبة أخرى لا تعترف بالأعمار وتجرب مع الحضور وجهاً آخر للفرح. وتستمر هذه التجربة الجميلة للصيف من خلال العديد من الفعاليات الأخرى وحفلات الموسيقى والفرح.



MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE

Bahrain Summer Festival attracts children and families

In its fourth term, the Bahrain Summer Festival this year takes place within the multi-disciplinary and diverse cultural programme of Manama, the Capital of Arab Culture 2012. Taking place between 14th June and 15th July, the Summer Festival will be held in the Bahrain International Exhibition and Convention Centre under the slogan, 'Manama... City of Joy.'

In previous years the Summer Festival has usually taken place in one of Bahrain's villages with Nakhool attending to weave his magic and entertain families and children alike. This year however with the Capital of Arab Culture making its mark on Bahrain and the region, Nakhool and the Summer Festival will travel to Manama.

And in accordance with the wide array of cultural engagement activities of the Capital of Arab Culture 2012 programme, this year's Summer Festival invites guests to embrace the arts through musical events, interactive workshops, performance arts and theatre... Having broken box office records in the UAE last year and won the Timeout Nightlife award for the best theatrical production, The Sound of Music starring a wonderful cast and orchestra direct from London's West End, will be entertaining Bahrain audiences with their spectacular and timeless show. Visitors will also be dazzled by the young Bahraini talent, Hala Al Turk who will perform some popular songs. And in a fusion of traditional and contemporary theatrical clowning arts within a beautifully crafted visual spectacle, Slava's SNOWSHOW will transport audiences to a joyous, dream-like realm. Created in 1993 by renowned Russian clown, Slava Polunin, Slava's SNOWSHOW has played to over three million people in more than 30 countries and 120 cities.

The Bahrain Summer Festival promises to be an arena of fun and education for children and adults from across Bahrain and the region!



MANAMA CAPITAL OF ARAB CULTURE



"أحاول أن أكون شاعراً في القصيدة وخارجها، لأن الشعر موقفٌ من الحياة،
وإحساسٌ ينسابُ في سلوكنا." - محمد الماغوط

شعر
POETRY

"I try to be a poet both within and outside of my poetry because poetry is a stance and feelings
fitting with our actions." - MOHAMMED ALMAGHOOT

المنامة عاصمة الثقافة العربية



كولاج شعري يستوقف المشهد البحرينى في منامة الثقافة

في مقاربة لأنطولوجيا الشعر، واستقراء سريع وجميل للمحات الشعر البحريني الفصيح، تتناوب قصائد الشعراء البحرينيين في ممارسة جماليات خاصة ليس على هيئة حديث فحسب، ولا مجرد قراءات خاطفة، بل استيقاف المشهد الشعري وإعادة توضيب حروفه فيما يشبه كولاجاً شعرياً تتداخل فيه الأصوات والموسيقى، وتحضر خلفيات فيلمية حركية تسرد عموم الشعر البحريني وتجربته على اختلاف الفئات العمرية فيه من خلال أمسية متنوعة تتشارك فيها نصوص عدد من الشعراء البحرينيين ضمن فعاليات يونيو لشهر الشعر ضمن "المنامة عاصمة الثقافة العربية"، وذلك في الخامس عشر من هذا الشهر بمتحف موقع قلعة البحرين.



A Collage of Bahraini Poetry is put together in Manama

In the fashion of an artist's canvas and the process of the creation of a collage, on 15th June a special poetry evening of Bahraini poets will take place at the Bahrain Fort Museum. Young Bahraini poets, Jaafar Al Alawi and Ranwa Al Umsi, will showcase their talents as they put together a collage of their works in cooperation with other rising local poets. Different poetry readings will take place as thoughts intermingle and ideas interject in a unique collage of poetry designed for the Capital of Arab Culture's celebration of the written word and poetic expression in June.



The poetry of Shaikh Ebrahim bin Mohammed Al Khalifa opens a doorway into the last century

Casting a glimpse upon the thoughts, feelings and practices of the last century, the poetry of Shaikh Ebrahim bin Mohammed Al Khalifa brings the month of poetry, June, to life in the Capital of Arab Culture, 2012. It was on 13th June 1933 that the renowned Bahraini poet and man of letters, Shaikh Ebrahim bin Mohammed Al Khalifa passed away and as such, it is only fitting that his memory is revived in June this year during the events of the month of poetry.

And it was in the spirit of this celebrated poet's life that the Shaikh Ebrahim Centre for Culture and Research was opened ten years ago to allow Bahrain inhabitants to engage in cultural dialogue and fruitful educational exchanges. Indeed, the Centre has welcomed thinkers and intellectuals from a wide spectrum of cultural fields. Known locally as the leader of the intellectual and literary movement in Bahrain, Shaikh Ebrahim was born in 1850. His independent research and voyages to different parts of the world helped make him stand out from amongst his peers. First educated in Islamic jurisprudence and science, his love of the written word led him into the world of poetry.

He was one of the founders of Bahrain's literary club, which was established in 1920 and also helped establish Bahrain's first modern school, Al Hidayah Al Khalifiya. A cultured man, his intellectual salon was open and frequented by Bahrain's leading writers and scientists. His poetic styles ranged from classical to Bedouin Arabic.

الشيخ إبراهيم بن محمد آل خليفة يفتح باب قصيدته على القرن الماضي

الغياب ليس ذريعة، لأن الشعر طريق دائم للعودة، ينسج ملامح الشخوص، ويستعيد أصواتهم وأفكارهم على هيئة أحاديث كثيرة وقصائد جميلة أو موجوعة. وفي شهر "الشعر" بالمنامة عاصمة الثقافة العربية، فإن باب القصيدة لا يعترف بالزمن أو الغياب، فهو مُشرِّغ على كل الوجوه والأفواه. ومن القرن الماضي، يقتبس تاريخ الشعر فم "الشيخ إبراهيم بن محمد آل خليفة" ليستعيد نصوصه ويحتفي به ضمن فعاليات منامة الثقافة، إذ يصادف شهر الشعر تاريخ رحيله في ١٣ من شهر يونيو للعام ١٩٣٣م.

وعلى ذات المبدأ الذي اختاره، فقد استمرت عمليات التثقيف والبحث العلمي التي كان يركز عليها الشيخ إبراهيم بن محمد آل خليفة خلال حياته من خلال أحد بيوت المحرق التي تحمل اسمه، مكرسًا نفسه كمركز للثقافة والبحوث. وقد شهد هذا المركز خلال العشر سنوات الماضية الكثير من الفعاليات والأحداث الثقافية، الفنية، الفكرية والنقاشية بمشاركة مثقفين ومفكرين وخبراء من جميع أنحاء العالم. تجدر الإشارة إلى أن "الشيخ إبراهيم بن محمد آل خليفة" والملقب بـ "شيخ الأدباء والشعراء في البحرين" هو شاعر بحريني عاش في الفترة ما بين ١٨٥٠م وحتى ١٩٣٣م. وقد تميَّز ببحثه العلمي وقيامه برحلات للعديد من المناطق.

وقد تشكَّل حبه للشعر بعد أن تلقى قدرًا من العلوم الإسلامية والتي اطلع فيها على التشكيل الشعري القديم قبل أن ينجز إليه. عمل نائبًا لرئيس مجلس المعارف وهو عضو مؤسس للنادي الأدبي في العام ١٩٢٠م. أسهم شيخ الأدباء في تأسيس مدرسة الهداية الخليفية التي تُعد أول مدرسة نظامية بحرينية. وقد عني بالأدب والثقافة، فكان له مجلس أدبي معروف لإقامة اللقاءات الثقافية المفتوحة مع الأدباء والعلماء. وله مجموعة من القصائد الشعرية بالفصحى والنبطي.

نورة الشيراوي في مركز الشيخ إبراهيم تتمرد على الأنثى الخجول

كما لو أن صوتها يشع دفئًا خاصًا، ينتبه الشعر إلى السيدة نورة الشيراوي التي تفتح عالمها الخاص في شهر الشعر بالمنامة عاصمة الثقافة العربية للعام ٢٠١٢م، وتستدرج جميل قصائدها ومحاولاتها الشفيفة للتمرد على خجل الأنثى وذلك في أمسية خاصة بها ضمن فعاليات مركز الشيخ إبراهيم بن محمد للثقافة والبحوث.

في هذه الأمسية، تسترذ الشيراوي ذاكرة عمرها، وتتلّس القصيدة في حالات مختلفة تفتضح فيها الأنثى الخجول التي فيها، وشيئًا من المعاناة قبل أن تعرج في معابر أخرى على اختبار الواقع وجس الوطن أحيانًا. وقد أنجزت الشاعرة نورة الشيراوي العديد من الأدبيات في مجال الصحافة، الكتابة للطفل، الشعر والقصة. وقد وصفها البعض بأنها ظاهرة نسائية جميلة دخلت كأول امرأة بحرينية في مجال التأليف القصصي للأطفال وذلك عبر مؤلفها "تراب الصفاة" في العام ١٩٧٩م.

كما حققت نجاحًا في مجال الأغنية الوطنية عندما ألّفت أغنيتهما "أحقًا بأنك دلمون؟" وذلك في العام ٢٠٠١م والتي لحنها الفنان خالد الشيخ وغنّتها الفنانة البحرينية القديرة هدى عبدالله.

Noora Shirawi objects to the shy female in the Shaikh Ebrahim Center

Bringing us into her world, Noora Shirawi's poetry reading in the Capital of Arab Culture 2012 will take place as part of the programme of the month of poetry within the Shaikh Ebrahim Centre for Research and Culture. During this special evening, Shirawi will reflect on her life and the troubles associated with timidity and the challenges of the contemporary world.

An established writer, Shirawi has tried her hand in different spheres, ranging from journalism to poetry in addition to writing children's stories. She has been described as a beautiful phenomenon, an important addition to the Bahraini literary scene as a Bahraini woman who excelled in the domain of children's fiction. Her children's story was published in 1979.

A multi-talented writer, Noora Shirawi also wrote a celebrated national song in 2001, which was set to music by Khaled Alshaikh and later sung by famed Bahraini singer, Huda Abdulla.



"الشَّعْرُ ... هو ما ينتج عن عثور إحساس على فكرته وعثور الفكرة على كلمات." - روبرت فروست

“A poem ... begins as a lump in the throat, a sense of wrong, a homesickness, a lovesickness... it finds the thought and the thought finds the words.” - ROBERT FROST



الرقم NO.	الفعالية EVENT	الزمان TIME	الجهة المنظمة ORGANIZED BY	المكان VENUE
1	ملتقى الشعر لدول الخليج العربي GCC Poetry Forum	١١ - ١٣ يونيو 11th - 13th June	وزارة الثقافة Ministry of Culture	الصالة الثقافية The Cultural Hall
2	في ذكرى الشيخ إبراهيم In memory of Shaikh Ebrahim	١٣ يونيو 13th June	مركز الشيخ إبراهيم للثقافة والبحوث Shaikh Ebrahim Centre for Culture and Research	مركز الشيخ إبراهيم للثقافة والبحوث Shaikh Ebrahim Centre for Culture and Research
3	مهرجان صيف البحرين Bahrain Summer Festival	١٤ يونيو - ١٥ يوليو 14th June - 15th July	وزارة الثقافة Ministry of Culture	مركز البحرين الدولي للمعارض، المنامة Bahrain Exhibition & Convention Center, Manama
4	أمسية كولاج الشعر البحريني Collage of Bahraini Poetry	١٥ يونيو 15th June	وزارة الثقافة Ministry of Culture	متحف قلعة البحرين Bahrain Fort Site Museum
5	مهرجان الموال والزجل Poetry Festival	٢٠ يونيو 20th June	وزارة الثقافة بالتعاون مع أسرة الأدباء والكتاب Ministry of Culture in cooperation with the Bahrain Literary Society	الصالة الثقافية The Cultural Hall
6	أمسية شعرية مشتركة Poetry Night	٢١ يونيو 21st June	وزارة الثقافة وجماعة الشعراء البحرينيين والأجانب Ministry of Culture and the Bahrain Writers Circles	متحف قلعة البحرين Bahrain Fort Site Museum
7	أمسية للشاعرة نورة الشيراوي Poetry reading by Noora Shirawi	يعلن عن الموعد لاحقاً To be announced later	مركز الشيخ إبراهيم للثقافة والبحوث Shaikh Ebrahim Centre for Culture and Research	مركز الشيخ إبراهيم للثقافة والبحوث Shaikh Ebrahim Centre for Culture and Research